



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRADE/CHEM/AC.4/4
11 February 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО РАЗВИТИЮ ТОРГОВЛИ,
ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

СПЕЦИАЛЬНАЯ ГРУППА ЭКСПЕРТОВ
ПО ХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Вторая сессия, 28-30 апреля 1999 года
(Пункт 5 b) предварительной повестки дня)

**БАНК СРАВНИТЕЛЬНЫХ ДАННЫХ О ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ В ОБЛАСТИ ХИМИЧЕСКОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ В СТРАНАХ РЕГИОНА ЕЭК ООН (КЕМЛЕКС)**

Записка секретариата

Введение

1. Цель настоящей записки – изложить нынешнее состояние работы над банком сравнительных данных о законодательстве в области химической промышленности в странах региона ЕЭК для Специальной группы экспертов по химической промышленности к ее второй сессии, которая состоится 28-30 апреля 1999 года.

Предыстория

2. Сравнительное исследование по законодательству в области химической промышленности в странах региона ЕЭК, выполненное по поручению бывшей Рабочей группы по химической промышленности (ЕСЕ/СНЕМ/116, пункты 21-25) и первой сессии Специальной рабочей группы экспертов по химической промышленности (TRADE/CHEM/GE.1/1998/6, пункты 9-10), было преобразовано в систему электронной базы данных и издано в качестве публикации Организации Объединенных Наций в форме КД-ПЗУ. Экземпляры КД-ПЗУ были

бесплатно распространены среди всех делегаций, участвующих в работе Специальной группы экспертов по химической промышленности. Отдел продажи и сбыта в сотрудничестве с ЕЭК установили продажную цену в 250 долл. США.

3. Программное обеспечение для КД-ПЗУ было разработано одной из специализированных фирм в Нидерландах, а довольно существенные расходы были во многом покрыты за счет бюджетных средств, выделенных на публикации Организации Объединенных Наций. Символический взнос внесла ЕЭК. Печатные работы и упаковка КД-ПЗУ были произведены во Франции.

4. КД-ПЗУ содержит законодательство 25 стран и директивы Европейского союза. Охваченные страны относятся ко всем субрегионам ЕЭК: Северной Америке, Западной Европе, Центральной и Восточной Европе. На КД-ПЗУ записано более 600 документов. Он также содержит перекрестные ссылки между странами, указатель с поиском по ключевым словам и классификации.

5. КД-ПЗУ используется широким кругом конечных пользователей, о чем свидетельствует перечень его потребителей, в котором фигурируют законодательные органы стран, юридические фирмы, библиотеки, торговые фирмы, поставщики и т.д.

Последние события

6. Огромное значение для сохранения ценности проекта имеет второе издание КД-ПЗУ. Оно должно предусматривать обновление уже включенного законодательства, а также введение данных по дополнительным странам. Крайне желательно подготовить следующее издание к концу 1999 или началу 2000 года.

7. Для выполнения этой задачи потребуются услуги консультанта. Секретариат установил контакт с консультантом, создавшим первоначальную базу данных; он располагает для этого временем, и работа, включая внесение любых необходимых исправлений в прежние данные, может быть выполнена в течение шести-девяти месяцев. Для этого потребуется:

Вклад секретариата ЕЭК:

- изменение структуры вопросника;
- обновление перечня координационных центров;
- размножение и распространение вопросника;
- сбор и сопоставление ответов и дальнейшая работа с теми странами, которые не представили ответов.

Вклад консультанта :

- анализ и ввод данных из представленных через секретариат национальных вопросников ;
- формирование перекрестных ссылок .

Вклад Службы изданий Организации Объединенных Наций :

- подготовка и продажа второго издания (Служба изданий уже заявила о своей заинтересованности) .

Вклад делегаций :

- подтверждение существования прежних координационных центров или назначение нового специалиста, который отвечал бы за предоставление запрашиваемой в вопроснике информации ;
- обеспечение заполнения вопросника .

Издание на русском языке

8. Просьбы издать русскоязычную версию КД-ПЗУ с банком данных КЕМЛЕКС была высказана рядом делегаций, а также была сформулирована в полученных секретариатом запросах. Служба документации Организации Объединенных Наций готова перевести программное обеспечение для КД-ПЗУ (около 60 страниц) на русский язык, чтобы сделать возможным поиск текстов и работу с ними на этом языке. Документы, которые будут представляться в будущем на английском или французском языках для второго издания, могли бы переводиться Организацией Объединенных Наций, а перевод прежних документов должен быть обеспечен одной или несколькими делегациями. Было высказано мнение, что версия должна быть частью второго издания и что англо-французская и русскоязычная версии должны быть записаны на одном и том же КД-ПЗУ.

9. Таким образом, подготовить издание на русском языке возможно, но затраты на перевод правовых документов должны быть покрыты одной или несколькими делегациями.

Дальнейшая работа

10. Для подготовки второго издания КЕМЛЕКС нужно будет покрыть расходы на оплату консультационных услуг и часть производственных затрат за счет взноса одной или нескольких делегаций. Необходим взнос в размере 40 000 долл. США. Следует отметить, что первоначальный проект финансировался за счет гранта Европейского сообщества (120 000 ЭКЮ и последующих дополнительных взносов на покрытие

производственных затрат). Секретариатское обслуживание обеспечит ЕЭК. Во второе издание будут также включены все данные первого издания, при необходимости обновленные и исправленные, а также (весьма вероятно) в полной мере пригодная к использованию русскоязычная версия.
